

Hand in Hand Afghanistan
مؤسسه دست به دست افغانستان

Contract for Procurement of Egg Incubator for the “creating future economic prospective for reintegration of refugees and IDPs Project” in Herat province.

قرارداد تهیه خریداری ماشین جوجه کشی برای پروژه "ایجاد چشم انداز اقتصادی آینده برای ادغام مجدد عودت کننده گان" در ولایت هرات.

This contract is signed xx.xx.xxxx by and between:

1. Hand in Hand Afghanistan, registered as nongovernment organization (NGO) on Dec 20, 2007 registration#: 890 with the Ministry of Economy and hereinafter referred as 'HiHAO'

And

2. xxxx registered with ministry of Industry & Commerce of Afghanistan.
 - President:
 - Vice-President:
 - Reg #:
 - License No.
 - Official contact numbers:
 - E-mail:
 - Address:

Herein after referred to as 'Contractor'

این قرارداد بتاريخ فی مابین:

1. مؤسسه دست به دست افغانستان (Hand in Hand-Afghanistan) که به شماره 890 مؤرخ 30 قوس 1385 در ریاست انجوهاي وزارت اقتصاد جمهوری اسلامی افغانستان ثبت و راجستر میباید که منبع به حیث "مؤسسه" یاد میشود.

و

2. شرکت راجستر شده وزارت تجارت و صنایع افغانستان.
 - رئیس شرکت:
 - معاون شرکت:
 - شماره ثبت:
 - شماره جواز:
 - شماره تماس:
 - ایمیل آدرس:
 - آدرس:

که منبع به حیث "قراردادی" یاد میشود عقد میگردد.

<p>Article#1: Contract Subject:</p> <p>This contract is prepared and signed for provision of 25 pc egg incubators for GIZ-funded project for Herat province.</p> <p>Please refer to “annex A” for calculation and more specifications of the incubators.</p> <p>Please refer to “annex B” for terms and conditions.</p>	<p>ماده اول: موضوع قرارداد:</p> <p>این قرارداد بخاطر تهیه ماشین تعداد 25 پایه ماشین جوجه کشی برای پروژه تمویل شده توسط جی آی زید در ولایت هرات، ترتیب و به امضا رسیده است.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به محاسبه قیمت ماشین ها و مشخصات آنها به ضمیمه A مراجعه گردد.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به شرایط و طرز العمل به ضمیمه B مراجعه گردد.</p>
<p>Article#:2 Total Contract Remuneration</p> <p>The Contract Remuneration is: AFN xxxx (Amount in words).</p> <p>The aforementioned amount is including government withholding tax, loading, unloading, transportation costs, installation, lost and all other unforeseen cost and HiHAO shall not be responsible for any such costs.</p> <p>Based on Afghanistan taxation law 2% withholding tax is being deducted which is (AFN xxxxxx) and will be paid to the government treasure under the contractor's business title.</p> <p>The contractor should present an official invoice to HiHAO to process the payment. The invoice shall bear the following references:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bank Details - Full Address of the Supplier - Stamp and signature - Update License and TIN numbers 	<p>ماده دوم: مبلغ مجموعی قرارداد</p> <p>ارزش مجموعی این قرارداد مبلغ افغانی (مبلغ به حروف) میباشد.</p> <p>مبلغ متذکره شامل مالیه دولت، بارگیری، تخلیه، انتقال، نصب، مفقود شدن و دیگر مصارف که پیش میاید میباشد و مؤسسه در این رابطه هیچگونه مسؤولیت ندارد.</p> <p>نظر به قانون، مالیات از مبلغ مجموع قرارداد 2% مالیه مبلغ (..... افغانی) وضع گردیده و به حساب تشخیصه مالیاتی شرکت قراردادی واریز میگردد.</p> <p>قراردادی یک انوایس رسمی (سند طلب پول) با مشخصات ذیل بمنظور پروسس پرداخت به مؤسسه ارایه بدارند:</p> <p>الف: مشخصات بانکی</p> <p>ب: آدرس مکمل قراردادی</p> <p>ج: مهر شرکت و امضا</p> <p>د: نمبر جواز فعالیت و نمبر تشخیصیه مالیات</p>

<p>2.1. Terms of Payment</p> <p>The payment will be made in one installment upon successful provision and installation of the incubators under this contract.</p> <p>The payment shall be made in Afghani currency (AFN) through bank transfer to the contractor's official bank account as below:</p> <p>Bank Name: Account Name: Account No.: Currency: AFN</p> <p>Contractual payments in foreign currencies and payments to private accounts are forbidden.</p>	<p>2.1 شرایط پرداخت پول</p> <p>پرداخت پول در ختم قرارداد بعد از تهیه و تسلیم نمودن و نصب تمام ماشین های مورد نیاز در یک قسط صورت میگیرد.</p> <p>پرداخت پول تنها به اسعار افغانی بحساب بانکی شرکت قراردادی قرار ذیل صورت میگیرد.</p> <p>اسم بانک: اسم حساب بانکی: شماره حساب بانکی: نوع اسعار: افغانی</p> <p>پرداخت پول به اسعار خارجی و یا حساب بانکی شخصی ممنوع میباشد.</p>
<p>Article 3: Contractor's Delivery Obligations</p> <p>3.1. Delivery Period:</p> <p>Contract signing date being considered as starting date, the supplier is responsible to provide and install all the aforementioned incubators to HiHAO by or before Jan 15, 2021.</p> <p>3.2. Penalty for delay in preparation or delivery of goods:</p> <p>If the goods are not provided in full or in part by the end of the specified period in accordance with the specifications, the contractor is obliged to pay a daily amount of 0.1% (zero decimal one percent) of the total contract amount to the Organization as a penalty, if the delay days exceed of 10 days, in this case, the contract is terminated and the Organization shall not return the contract performance guarantee to the contractor.</p> <p>If the contractor has prepared the goods in accordance with the contract and is ready to deliver them to the Organization, but the Organization is not able to</p>	<p>ماده سوم: تعهدات قراردادی در قبال انتقال اجناس</p> <p>3.1 معیاد انتقال:</p> <p>زمان امضا قرارداد شروع آغاز کار پنداشته میشود، قراردادی مکلف است تا تمام ماشین های مورد نیاز را قبل از تاریخ Jan 15, 2021 تهیه و به مؤسسه تهیه، نصب و به مؤسسه تسلیم نماید.</p> <p>3.2 جریمه در تاخیر تهیه و یا تسلیمی اجناس:</p> <p>در صورتیکه اجناس بطور کامل و یا یک بخش آن الی ختم معین شده مطابق به مشخصات تهیه نگردد، قراردادی مکلف است تا روزانه مبلغ 0.1% (صفر اعشاریه یک فیصد) از مجموع مبلغ قرارداد را من حیث جریمه به مؤسسه پرداخت نماید، اگر ایام تاخیر از 10 روز اضافه گردد در این صورت قرارداد فسخ گردیده و مؤسسه پول تضمین اجرای قرارداد را برای قراردادی مسترد نمی نماید.</p> <p>در صورتیکه قراردادی به تاریخ معینه اجناس را مطابق به قرارداد تهیه نموده و آماده تسلیم دهی به مؤسسه باشد و مؤسسه بنابر معاذیری نتواند آنرا تسلیم شود در این</p>

receive the goods due to an excuse, then the Organization is obliged to pay daily 0.1% (zero decimal one percent) of the total contract amount as compensation to the contractor, and also the contract performance guarantee money that is with the Organization shall be paid back to the contractor.

3.3. Delivery Destinations:

The contractor is responsible to provide all the incubators according the terms & conditions of this agreement and accepted by HiHAO technical team.

The delivery locations of incubators:

- Herat province, Enjeel District: 14 Pc
- Herat province: Karokh district: 10 Pc
- Herat province: Shahrak Andisha of Gozara district: 1 Pc

Note: The contractor is responsible to notify HiHAO at least two days before delivery of the incubators to the fields.

3.4. Quality Check/Control:

The contractor shall be responsible to ensure the incubators are provided in accordance to the specifications provided in terms of conditions that already agreed by mutual parties.

In case of non-compliance, the institution has the right to refuse the incubators.

صورت مؤسسه مکلف است تا مبلغ 0.1% (صفر اعشاریه یک فیصد) از مجموع مبلغ قرارداد را در مقابل فی روز تاخیر محاسبه نموده و منحصیث جبران خساره به قراردادی پرداخت نماید و همچنان پول تضمین اجرای قرارداد که نزد مؤسسه می باشد برای قراردادی نیز پرداخت می گردد.

3.3 موقعیت انتقال/ توزیع:

قراردادی مکلف است که تمام ماشین های مورد نیاز را مطابق به طرز العمل و شرایط که قبلاً صحبت گردیده است و از جانب تیم تخنیکي قبول گردیده است، تهیه نماید.

محل انتقال ماشین ها:

- ولایت هرات، ولسوالی انجیل: 14 پایه
- ولایت هرات، مرکز ولسوالی کرخ: 10 پایه
- ولایت هرات، شهرک اندیشه ولسوالی گزره: 1 پایه

یادداشت: قراردادی مسؤولیت دارد که مؤسسه را حد اقل دو روز قبل از انتقال ماشین ها به ساحات مطلع سازد.

3.4 بررسی کیفیت اجناس:

قراردادی مسؤولیت دارد خود را مطمئن سازد که ماشین های مورد نیاز مطابق به مواد شرطنامه که قبلاً اعلان گردیده بود انجام یافته است.

در صورت عدم مراعت شرایط فوق مؤسسه حق دارد که ماشین ها را رد نماید.

<p>Article 4: Performance Guaranty</p> <p>The amount of xxxx (Amount in words) deposited by the contractor to HiHAO bank account as performance guaranty. The performance guaranty shall be released after complete and successfully delivery of the goods. Performance guaranty won't be released if the contractor fails to provide the goods based on the contract terms & condition. The amount will be possessed by HiHAO as an income to the organization.</p>	<p>ماده چهارم: ضمانت اجرا قرارداد</p> <p>مبلغ افغانی (مبلغ به حروف) از جانب قراردادی منحیت تضمین اجرا قرارداد به حساب بانکی مؤسسه در بانک بین المللی افغانستان (AIB) تحویل نموده است. مبلغ مذکور بعد از تهیه و توزیع تمام اجناس مطابق قرارداد بازپرداخت خواهد گردید. در صورتیکه قراردادی در انجام قرارداد کوتاهی نماید و یا ناکام گردد، این مبلغ دوباره پرداخت نخواهد شد و در عواید مؤسسه محسوب میگردد و قراردادی حق شکایت را ندارد.</p>
<p>Article 5: Safeguarding</p> <p>Hand in Hand Afghanistan is committed to offer safe programing by ensuring that behaviors and actions of the organization and Contractor including (xxxxxx) do not result in exploitation, abuse or harm, discrimination or stigmatization of any individual or group of individuals directly or indirectly involved in the project</p>	<p>ماده پنجم: مصونیت</p> <p>مؤسسه دست به دست افغانستان متعهد به عرضه خدمات مصون به مشترکین و مستفیدین برنامه هایش میباشد. این مصونیت همچنان باید از جانب قراردادی که (.....) است نیز تامین گردد. هیچ یک از فعالیت های شرکت در جریان قرارداد نباید باعث ضرر، آسیب، سوء استفاده جنسی و تبعیض به مشترکین و مستفیدین برنامه شود.</p>
<p>Article 6: Termination of the Contract</p> <p>Neither HiHAO nor the contractor has the right to terminate the contract unless the contractor fails to fulfill the terms and conditions of the contract. In such cases the contractor will not be eligible to receive their performance guarantee.</p> <p>Note:</p> <p>Since the COVID-19 outbreak is recognized as global pandemic and is unpredictable challenge which is beyond the control of the governments worldwide, and unfortunately it is increasing and spreading in Afghanistan recently, should the Afghan government declare any emergency situation that would halt the operations of HiHAO organization due from this issue, in this case the HiHAO is not responsible for delivery and distribution of the incubators and all the</p>	<p>ماده ششم: فسخ قرارداد:</p> <p>مؤسسه و قراردادی هیچکدام حق فسخ قرارداد را ندارند مگر در صورتیکه قراردادی نتواند به همه شرایط این قرارداد پایبند بماند و اqlام قرارداد شده را به وقت زمان و با کیفیت مطلوبه تهیه نماید. در همچو حالات قراردادی مستحق بازپرداخت تضمین اجرا نمیشود.</p> <p>نوت:</p> <p>از آنجائیکه شیوع مرض کرونا یا COVID-19 به یک بیماری فراگیر و چالش غیر قابل پیش بینی و خارج از کنترل دولت ها شناخته شده که متأسفانه در این اواخر در افغانستان نیز شیوع و گسترش پیدا کرده است، بناً اگر دولت افغانستان در این زمینه هرگونه وضعیت اضطرار را اعلام نماید که باعث متوقف شدن فعالیت های مؤسسه و یا محدودیت رفت و آمد در شهر و بازار گردد، در این صورت مؤسسه دست به دست افغانستان هیچگونه مسؤلیت در قبال تسلیم گیری ماشین ها را نداشته و تمام مسؤلیت نگهداری آنها الی برگشت</p>

<p>responsibilities are belong to the contractor until the situation is returned as normal mode.</p> <p>It is worth mentioning in case of happening such issue and declaring any emergency situation by the government, the parties have the right to further negotiate to find a solution, suspend it for additional period of time with no additional costs or terminate it.</p>	<p>وضعیت به حالت عادی به دوش شرکت قراردادی خواهد بود.</p> <p>شایان تذکر است در صورت بوجود آمدن چنین مشکل و اعلام وضعیت اضطرار از طرف دولت افغانستان، طرفین قرارداد صلاحیت مذاکره، تعلیق قرارداد و یا فسخ قرارداد را بدون پرداخت هیچگونه مصارف دارا میباشند.</p>
<p>Article 7: Copies and Amendments</p> <p>All the changes and modification to this contract must be made in written after agreement of both parties in order to be effective and verbal amendment is not valid.</p>	<p>ماده هفتم: تعدیلات</p> <p>هر نوع تعدیلات در این قرارداد به توافق جانبین بصورت کتبی صورت میگیرد.</p>
<p>As explained above, this contract is prepared and made in seven articles and two copies with agreement of both parties. After signing one copy will remain with HiHAO and the second copy with the contractor.</p> <p>On behalf of the organization:</p> <p>-----</p> <p>Country Director/Authorized Representative</p> <p>Date:</p> <p>On behalf of the Contractor:</p> <p>-----</p> <p>Company President/ Authorized Representative</p> <p>Name:</p> <p>Signature:</p> <p>Date:</p>	<p>قرار شرح فوق این قرارداد به موافقه جانبین در هفت ماده و ضمائم به دو نسخه ترتیب گردیده است که بعد از امضا یک نسخه آن نزد مؤسسه و نسخه دیگر آن نزد قراردادی باقی میماند.</p> <p>از طرف مؤسسه:</p> <p>-----</p> <p>رئیس مؤسسه/نماینده با صلاحیت</p> <p>تاریخ:</p> <p>از طرف قراردادی:</p> <p>-----</p> <p>رئیس شرکت/ نماینده با صلاحیت</p> <p>نام:</p> <p>امضاً:</p> <p>تاریخ:</p>